

Controlled terminology and the challenge to describe a coat of arms

<http://www.bibliopat.fr/provenances/provenances-des-collections-aide-a-la-description-et-au-signalement>

Béatrice Delestre - Bibliothèque de l'Institut de France and Nathalie Rollet-Bricklin - Bibliothèque Sainte Geneviève (Paris)

This subject is another facet of our working group's goal : to provide librarians some helpful tools which don't exist yet. These guides aim at helping librarians to describe marks of provenance or provenance evidences, and to describe a coat of arms.

So this presentation deals with :

1st : a controlled terminology :
<http://www.bibliopat.fr/provenances/vers-une-typologie-des-marques-partagee> (you can find translations in several languages)

2d : a glossary for heraldic description :
<http://www.bibliopat.fr/provenances/heraldique-pour-tous-figures-et-principes-elementaires>

(heraldry uses a very specific vocabulary, that's why there's no translation in our document)



3 Key issues :

- ▶ 1st : How to define a simple and common vocabulary ?
- ▶ 2nd : How to publish it online ?
- ▶ 3rd : Which keys to describe a coat of arms ?

Béatrice Delestre - Bibliothèque de l'Institut de France and Nathalie Rollet-Bricklin - Bibliothèque Sainte Geneviève (Paris)

We identify for this presentation 3 key issues : cf. slide



1st: Define a common vocabulary

3 steps :

(coordination meetings by Lionel Chénéde, bibliothèque du Ministère des Affaires étrangères)

- We gathered existing lists
- We listed, defined and sorted the terminology used
- We tried to simplify by making an arborescent list
(see below example):

Béatrice Delestre - Bibliothèque de l'Institut de France and Nathalie Rollet-Bricklin - Bibliothèque Sainte Geneviève (Paris)


To define a common vocabulary was certainly the longer and most difficult part of our work & we think that is not finished yet. In fact, this list is very to long and detailed, and can't be used like that for a database indexation.



Comments :

- I mean by existing lists not only the French ones (you can read the process' details on the page Typologie on BiblioPat website), and we tried to give translations into several languages.

- The most difficult part was not to gather existing lists or to define terms (that was long but not difficult), it was to try to simplify and organize, and it's not done yet. We have chosen for the first online publication to focus on provenance evidences which are not classical marks of ownership.

We had several meetings to discuss about that, coordinated by Lionel Chénéde, in order to produce an Excel table.



	A	B	C	D	E	H	I	J
	Type 1e niveau	Type 2e niveau	Type 3e niveau	Type 4e niveau	Employé pour	Définition	Définition complémentaire	Illustration
23	Provenances apparentes / Apparent sources	Es-libris Buchstaben libris	Es-libris imprimés bookplate		l'ignette imprimée	Es-libris réalisés avec un moyen d'impression mécanique à l'exclusion des moyens de gravure, les es-libris gravés faisant l'objet d'une entrée spécifique	L'es-libris imprimé prend des formes extrêmement variées. Ils sont présentés ci-dessous. L'es-libris typographique est réalisé avec un moyen d'impression mécanique, très répandu à partir de la seconde moitié du XVIIIe siècle. Parfois, dans un espace laissé blanc à cet effet, il peut être prévu d'insérer l'es-libris typographique. Le propriétaire indique de cette façon la provenance du livre ou son mode de classement. L'ignette appocho imprimée (es-libris pocho) apparaît au début du XIXe siècle quand les imprimeurs proposent des étiquettes typographiques préparées, polygraphes, à savoir qui reproduisent sur métal des étiquettes préalablement gravées sur bois. L'es-libris sur bande de journal. Le nom du titulaire est tracé de son adresse. L'impression est faite sur un papier ordinaire, souvent gris ou jaunâtre. On note l'absence de cadre. Seuls des filers, en parties inférieure et supérieure, peuvent délimiter la zone de copie. L'papier à es-libris utilisé comme es-libris. Il s'agit principalement de l'es-libris d'un papier à lettre. Marque professionnelle utilisée comme es-libris : cet es-libris peut prendre la forme d'un socle de notation, d'un ensemble de lettres, d'une ignette d'imprimeur, de relief ou d'ébène, d'une carte de visite. L'ignette de librairie. L'ignette est apposée par un libraire ou par un professionnel exerçant un commerce apparenté (marchand d'estampes, papeterie, bouquiniste...)	
24	Provenances apparentes / Apparent sources	Es-libris Buchstaben libris	Es-libris gravés bookplate gravés		l'ignette gravée	Es-libris obtenus par l'une des techniques de gravure : relief (impression en relief) gravure sur bois (typographie), zinc (zincographie), plomb, relief (impression en relief), taille-douce ou lithographie (gravure en creux, sur acier, en relief, héliogravure...), relief (impression plat), lithographie, sérigraphie. Il s'agit d'un plagi de petites estampes originales signées par des artistes parois renommés.		
25								

Béatrice Delestre - Bibliothèque de l'Institut de France and Nathalie Rollet-Bricklin - Bibliothèque Sainte Geneviève (Paris)

This slide is a little extract from the Excel sheet.
 You can already find it online (at the bottom fo BiblioPat typologie page in .pdf).
 But, as you can see, this first result is not really user-friendly, even for librarians. It's too impressive & you can't read it like that.



2nd: How to publish this vocabulary online ?

BUT : This first result on Excel format table is not a ready-to-use tool for librarians,
So we converted it in SKOS-RDF (e.g. : used for RAMEAU)
thanks to [Etienne Cavalié](#), librarian at Nice University

What we like in SKOS :

- Guaranteed Interoperability
- The result is quite user friendly
- You can give a definition and an illustration
- You can make links between several concepts
- SKOS aims at publish online controlled vocabulary

Béatrice Delestre - Bibliothèque de l'Institut de France and Nathalie Rollet-Bricklin - Bibliothèque Sainte Geneviève (Paris)

So we decided to convert this Excel table in SKOS (a web ontology which can be express in RDF). It was a proposal of another colleague, Etienne Cavalié librarian at Nice University (<https://bibliotheques.wordpress.com/author/lully1804/>).

SKOS is used in France for RAMEAU, our national repertory for subjects indexation. SKOS should be in RDF for exchange on the web, or converted in MARC, so very usefull for our library catalogs.

But very important to be precised : at that moment, we propose to use this vocabulary in order to harmonize our descriptions (the terms used are retrieval in our provenance fields), but we can't use already this vocabulary in our catalogs like a controlled one.

<http://www.bibliopat.fr/provenances/vers-une-typologie-des-marques-partagee>



LISTE HIÉRARCHISÉE DE TERMES RELATIFS AUX MARQUES DE PROVENANCE PORTÉES SUR LES LIVRES

Marques de provenance (Provenance marks)

employé pour : Marques de possession / Marques de propriété / Ownership marks / Provenance evidences /

Marcas de posesión

forme rejetée : Marques d'origine

Les marques de provenance figurent tant sur les faces externes et internes de la reliure qu'à l'intérieur du livre. Pour être complet, il convient encore d'y ajouter les preuves de provenances dites "dédouées".

La description de la marque doit préciser son emplacement : plat supérieur ou inférieur, dos, chasses, chants, éléments décoratifs de la reliure, fermoirs, contreplat supérieur ou inférieur, page de garde, page de faux-titre ou de titre... Il convient de ne pas omettre les tranches sur lesquelles une inscription manuscrite, des armes peintes, un cachet peuvent être posés. La marque peut également être présentée sous l'imprimatur, le colophon ou dans le corps d'ouvrage.

Il faut prendre garde à ne pas toujours considérer la marque comme étant l'expression d'une possession. Elle peut également identifier un commanditaire, un dédicataire ou un donateur.

Le contenu de la marque doit être décrit avec soin : armoiries, titulature, signature, chiffre, monogramme, initiale(s), devise, citation, emblème, allégorie, paysage, décor, objet, animaux, signe astral, portrait, lieu, anagramme... Ces représentations et les textes qui peuvent les accompagner apportent à la marque une touche personnelle, qui reflète l'identité de son propriétaire, un trait de son caractère ou de son existence, ses origines, ses passions, son métier sans toujours mentionner son nom.

La technique ayant servi à produire la marque doit être signalée : la marque peut être dorée, estampée à froid, peinte, dessinée, manuscrite, gravée, imprimée, au pochoir...

La matière utilisée comme support de la marque doit être identifiée : cuir (préciser la nature, comme pour la description d'une reliure), parchemin, papier, tissu, pièce métallique... Toutefois la matière peut être considérée comme implicite quand il s'agit d'un ex-libris dont le support est majoritairement le papier.

On peut chercher à vouloir faire disparaître une marque. Elle est alors grattée, biffée, annulée, surchargée ou recouverte. Il faut l'indiquer.

- Provenances apparentes
 - Super ex-libris
 - Reliure aux armes
 - Lettres


Béatrice Delestre - Bibliothèque de l'Institut de France and Nathalie Rollet-Bricklin - Bibliothèque Sainte Geneviève (Paris)

On BiblioPat website you can see our provisory list.

It contains at that moment maybe too many terms.


Going further (to propose other terms or another presentation) should be a next step but we don't want to work anymore without external advices, like during this meeting.

On this slide you can see the beginning of the tree.



[Remonter](#)

Reliure aux armes

Dépend de	"Provenances apparentes"@fr / "Apparent sources"@en > "Super ex-libris"@fr / "Super ex-libris"@en
Employé pour	"Reliure armoriée"@fr / "Armoiries"@fr / "Armes"@fr / "Armorial tool"@en / "Armorial panel"@en
Formes rejetées	"Blason (forme rejetée)"@fr / "Coat of arms (forme rejetée)"@en / "Heraldry (forme rejetée)"@en
Définition	Reliure présentant les armes d'une personne physique ou morale. Les armes peuvent présenter seulement les motifs et figures héraldiques qui les constituent ou figurer de façon plus complète en étant accompagnées d'éléments tels que couvre-chef (couronne, chapeau, tiare, heaume...), cimier, dais ou pavillon, manteau, insigne de fonction ou de dignité (crosse, bâton...), supports et tenants, collier d'ordre, devise, cri d'armes. D'autres éléments non héraldiques peuvent également être présents en plus de ces armes : lettre unique, initiales, chiffre, monogramme, cri d'armes (phrase de ralliement propre à une personne physique ou morale, inscrite sur les armoiries et placée à la partie supérieure de la composition.)... Dans ce cas, il faut préciser « reliure aux armes et initiales... », « reliure aux armes et chiffre... », « reliure aux armes et monogramme... », « reliure aux armes et cri d'armes... ». Si l'on ne parvient pas à identifier les armes, il faut utiliser l'expression « reliure aux armes non identifiées ».
Illustrations	

Béatrice Delestre - Bibliothèque de l'Institut de France and Nathalie Rollet-Bricklin - Bibliothèque Sainte Geneviève (Paris)

To give an example, you can see on this other slide a detail of one term: « armorial binding ».



3rd: Which keys to describe a coat of arms ?

- A controlled vocabulary is nice but doesn't give the accurate keys to describe a coat of arms.

Why ?

As you could see on the last example, this vocabulary doesn't give any heraldic term for the description of the coat of arms itself.

- Christophe Vellet (Bibliothèque Mazarine) has created a special document, more simple than armorials or heraldic dictionaries :
 - Many illustrations explain each concept
 - Usage of vernacular vocabulary (e.g. a duck for a « canette » or a bird for a « merlette »)

Béatrice Delestre - Bibliothèque de l'Institut de France and Nathalie Rollet-Bricklin - Bibliothèque Sainte Geneviève (Paris)

The list we talked about don't give any heraldic terms.

Another member of our working group, Christophe Vellet (Bibliothèque Mazarine) create a specific guide, a kind of glossary. He chose some of the *Encyclopédie* plates to illustrate it.

The recommendations give some instructions (cf. BiblioPat / Héraldique pour tous / « mode d'emploi ») to read this table, and key elements to understand heraldic grammar.

<http://www.bibliopat.fr/provenances/heraldique-pour-tous-figures-et-principes-elementaires>

	Merlette	Sens bec ni pattes							
	Vol	Paire d'ailes							
	Demi-vol	Une seule aile		Employé pour : aile					
	Bisse (fém.)			Employé pour : serpent ; syn. : couleur					
	Guivre (fém.)	Serpent avalant un enfant							
	Chabot	Toujours représenté allant vers le haut							Poisson
	Bar								Poisson

Béatrice Delestre - Bibliothèque de l'Institut de France and Nathalie Rollet-Bricklin - Bibliothèque Sainte Geneviève (Paris)

This table includes 11 topics : heraldic colors, several kinds of the coat of arms' divisions, geometric shapes, animals, parts of body, etc.

Here I give an example about heraldic animals : for each heraldic terms you will find an explanation &/or a definition and the way it's used. So you can search by keyword into this document (using « control + F ») and find thanks to your own word the heraldic one. After that it will be possible for a librarian who doesn't know heraldry to search into armorial indexes and find the owner.

We hope that colleagues will give us the terms they use, to develop that kind of « translation », gradually. Then we can say that this new document is a work in progress. For example, for the heraldic term « vol », we identify that like a « pair of wings », so we wrote in French « paire d'ailes ».

On the BiblioPat website, we recommend to give in copy-specific field heraldic keywords instead of an approximative and maybe false heraldic description, because now we can find everything on the web with keywords vs we have to respect the « heraldic grammar » if we choose to use heraldic language, and that's the most difficult thing to do.

For example :

Mademoiselle Thévenot

Describe in OHR, 254 « D'azur au chevron d'argent, accompagné en chef de deux étoiles d'or et en pointe d'une branche de trois glands du même ».

Will be written in a record : 1 chevron / 2 étoiles / 3 glands.

We can also add colors.



Béatrice Delestre - Bibliothèque de l'Institut de France and Nathalie Rollet-Bricklin - Bibliothèque Sainte Geneviève (Paris)

Comments :

ORH is the abbreviation for one of the famous French armorial : Manuel de l'amateur de reliures armoriées / Olivier, Hermal, Rotton

And maybe the selected terms for the description in the record should be the same for the illustration's indexation.